

Новая учебная дисциплина по татарскому языку для бакалавриата «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке»

С.Х. Айдарова

Казанский федеральный университет, г. Казань

В связи с глобальными изменениями в сфере образования встает вопрос и об изменениях формы и содержания всей системы вузовских учебных дисциплин. Современные учебные дисциплины должны подготавливать высококвалифицированного специалиста, соответствующего требованиям общественной и производственной жизни страны. Изменения в области целей образования потребовали обеспечения более полного, интегрированного результата образования, новой результативно-целевой основы обучения. В связи с этим были пересмотрены многие программы учебных дисциплин, в том числе и по татарскому языку для студентов КФУ.

Новая учебная дисциплина по татарскому языку «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке» ведется во многих факультетах и отделениях Казанского федерального университета, в частности, на романо-германском, переводческом отделениях, на отделениях русского языка и литературы, искусства и дизайна и др. Дисциплина ориентирована для формирования навыков перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Целями изучения данного предмета являются: освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета; обогащение словарного запаса студентов; расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский; развитие основных практических навыков обработки текста при переводе; мотивация к речевому самосовершенствованию; владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

Действующие в нашей стране стандарты высшего профессионального образования построены на базе квалификационной модели специалиста. Квалификационный подход предполагает, что профессиональная

образовательная программа соотносится с объектами (предметами) труда и их характеристиками, без серьезной ориентации на то, какие готовности, способности, знания и отношения оптимально связаны с эффективной и продуктивной жизнедеятельностью человека. Это делает квалификацию недостаточно адекватной мерой для проектирования результатов высшего образования – проектирования нового интегрированного результата образования, что и обуславливает необходимость перехода от квалификационной к компетентностной модели подготовки специалиста. Компетентность не противопоставляется профессиональной квалификации и не отождествляется с ней, а служит для обозначения новых характеристик качества подготовки специалистов [1: 36].

При составлении программы названной учебной дисциплины предполагались общекультурные, профессиональные, общепрофессиональные, специальные компетенции. К общекультурным мы отнесли владение культурой мышления, способность понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества; способность использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики; к профессиональным - способность использовать возможности образовательной среды, в том числе информационной; способность профессионально взаимодействовать с участниками культурно-просветительской деятельности; к общепрофессиональным - осознание социальной значимости своей будущей профессии; владение основами речевой профессиональной культуры; способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания; к специальным - способность выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций; способность определять связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками; владение приемами анализа текстов различных видов и жанров; знание основ культуры, владение

методами и приемами работы с научными текстами в области теории, истории литературы и культуры и др.

На освоение примерной программы учебной дисциплины предлагается 36 часов максимальной учебной нагрузки студента (30 часов на практические занятия, 6 часов на контрольные работы).

Содержание учебной дисциплины «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке» включает в себя вводно-коррективный курс (4 часа) и основной курс (26 часов).

В вводно-коррективном курсе студенты знакомятся с основными принципами перевода, понятиями, определяющими качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм). Здесь же происходит знакомство с двуязычными словарями (татарско-русским, русско-татарским) и толковыми словарями татарского и русского языков, необходимыми в процессе переводческой деятельности.

Основной курс содержит лексический минимум по таким темам, как «Вуз, в котором я учусь», «Образовательная система России и Татарстана», «Путешествие. Отдых», «Республика Татарстан», грамматические и лексические особенности перевода. Грамматические особенности перевода включают в себя: перевод имен существительных в единственном и множественном числах; перевод прилагательных, заимствованных прилагательных; имени действия; имен числительных; парных, составных наречий; парных слов; модальных слов; формы определенности и неопределенности; перевод категории принадлежности; частиц; перевод распространенных, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и др. К лексическим особенностям перевода относим перевод русских и татарских многозначных слов, татарских сравнений, эпитетов, архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики, татарских фразеологизмов.

Тематику переводимых текстов составляют публицистический («М. Жәлил исемендәге татар дәүләт опера һәм балет театры»),

культурологический («Ювелир бизәнү әйберләре», «Яулык», «Калфак», «Читек-кәвеш»), научно-популярный («Ризык сыйфатлымы?»), технический тексты.

Тексты для перевода подбираются преподавателями учитывая профессиональную специфику студентов в зависимости от получаемой специальности. Например, на романо-германском отделении студенты работают над переводами текстов “Баварский город”, “Германиядә яшәүче татарлар”, на отделении педагогики и психологии – “Хезмәт тәрбиясенең әһәмияте турында халык педагогикасы”, “Дочки-матери”, на историческом – “Тау башында Болгар тора горур” и др.

Помимо переводческой на занятиях проводится работа по всем видам речевой деятельности: составление диалогов, монологов, выполнение письменных упражнений, чтение текстов, упражнения по аудированию.

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий. Предлагаем несколько заданий из теста по дисциплине:

1. *Мәскәү астындагы сугышлар (бои под Москвой)*. Это какой вид перевода?

- а) буквализм
- ә) калькирование
- б) формализм
- в) дословный перевод

2. Найдите глагол в форме инфинитива:

- а) башлан
- ә) дэвам итәргә
- б) бирелә
- в) хокук бир

3. Слова в каком ряду не относятся к теме образования?

- а) *түләүле, тулы, тулы булмаган, алга киткән, өлгереш;*
- ә) *укыт, өйрән, дэвам ит, мәгариф, тәрбияче;*
- б) *шулга, шәраб, яшелчә, карабодай ярмасы, кәләп үш;*
- в) *кагыйдә, белдерү, ышаныч язуы, мәгълүматнамә.*

4. Продолжайте предложение: *Дәүләти булмаган уку йорты ул -*

- а) *дәүләт тарафыннан финанслана торган уку йорты;*
- ә) *дәүләт тарафыннан финансланмый торган уку йорты;*
- б) *үсешендәүләт ярдәм итә торган уку йорты;*
- в) *дәрес җавап бирелмәгән.*

5. Найдите эквивалент фразеологизма *башны эшләтү*:

- а) *думать головой*
- ә) *шевелить мозгами*
- б) *оставить в памяти*
- в) *валять дурака.*

Для текущего контроля предлагается письменный перевод текста – 1 текст в 1 неделю. Письменный тест по переводу отдельных предложений, содержащих изученные переводческие трудности – каждая контрольная неделя. Для сильных групп предлагается дополнительное задание. Составляется список наиболее употребительных слов татарского языка. Студентам предлагается найти все возможные варианты их употреблений и перевода (работа с электронными словарями), предлагается работа с редкими сокращениями. В аудитории предлагается перевести различные предложения с данными словами и фразами в различных контекстах, при переводе студенты должны уметь «защитить» свой вариант перевода. Когда таким образом разбирается 30 слов, предлагается тест на перевод данных слов и выражений. Перевод производится без словарей.

Литература

1. Аухадеева Л. А. Методология изучения и формирования коммуникативной культуры будущего учителя / Л. А. Аухадеева // Инновационная модель подготовки учителя в системе непрерывного психолого-педагогического образования: материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной Году учителя в Российской Федерации (8-10 декабря 2010 г.): [в 2-х частях]/ [науч. ред. д. филол. н., проф. Р.Р.Замалетдинов; редкол.: д.пед.н., проф. Р. А. Фахрутдинова (ред.-сост.) и др.]. - Казань.- 2011.- Ч. 1.- С. 35-38.
2. Нурмөхәммәтова Р.С.Тәрҗемә белеменең теоретик нигезләре

(лекцияләр): югары уку йортларының татар филологиясе факультетларында «Тәржемә теориясе һәм практикасы» буенча өстәмә һәм икенче белгечлек алуучылар өчен укыту-методик ярдәмлек. – Казан: Вестфалика, 2010. – 164 б.

3. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. – Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. – 231 б.

4. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. – Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. – 151 б.

